

珠江三角洲方言調查報告之一

珠江三角洲方言字音對照

A SURVEY OF DIALECTS
IN

THE PEARL RIVER DELTA

VOL. 1

COMPARATIVE MORPHEME—SYLLABARY

新世紀出版社

NEW CENTURY PUBLISHING HOUSE

1987

珠江三角洲方言調查報告之一

珠江三角洲方言字音對照

A SURVEY OF DIALECTS IN THE PEARL RIVER DELTA VOL. 1 COMPARATIVE MORPHEME—SYLLABARY

主 編

詹伯慧

張日昇

編 纂

(按筆劃順序)

甘於恩

丘學強

林柏松

陳曉錦

張羣顯

彭小川

Chief Editors

Zhan Bohui

Cheung Yat-Shing

Editors

Gan Yuen

Qiu Xueqiang

Lam Pak-chong

Chen Xiaojin

Cheung Kwan-hin

Peng Xiaochuan

新世紀出版社

NEW CENTURY PUBLISHING HOUSE

1 9 8 7

珠江三角洲方言字音對照



主編：詹伯慧 張日昇

出版：新世紀出版社

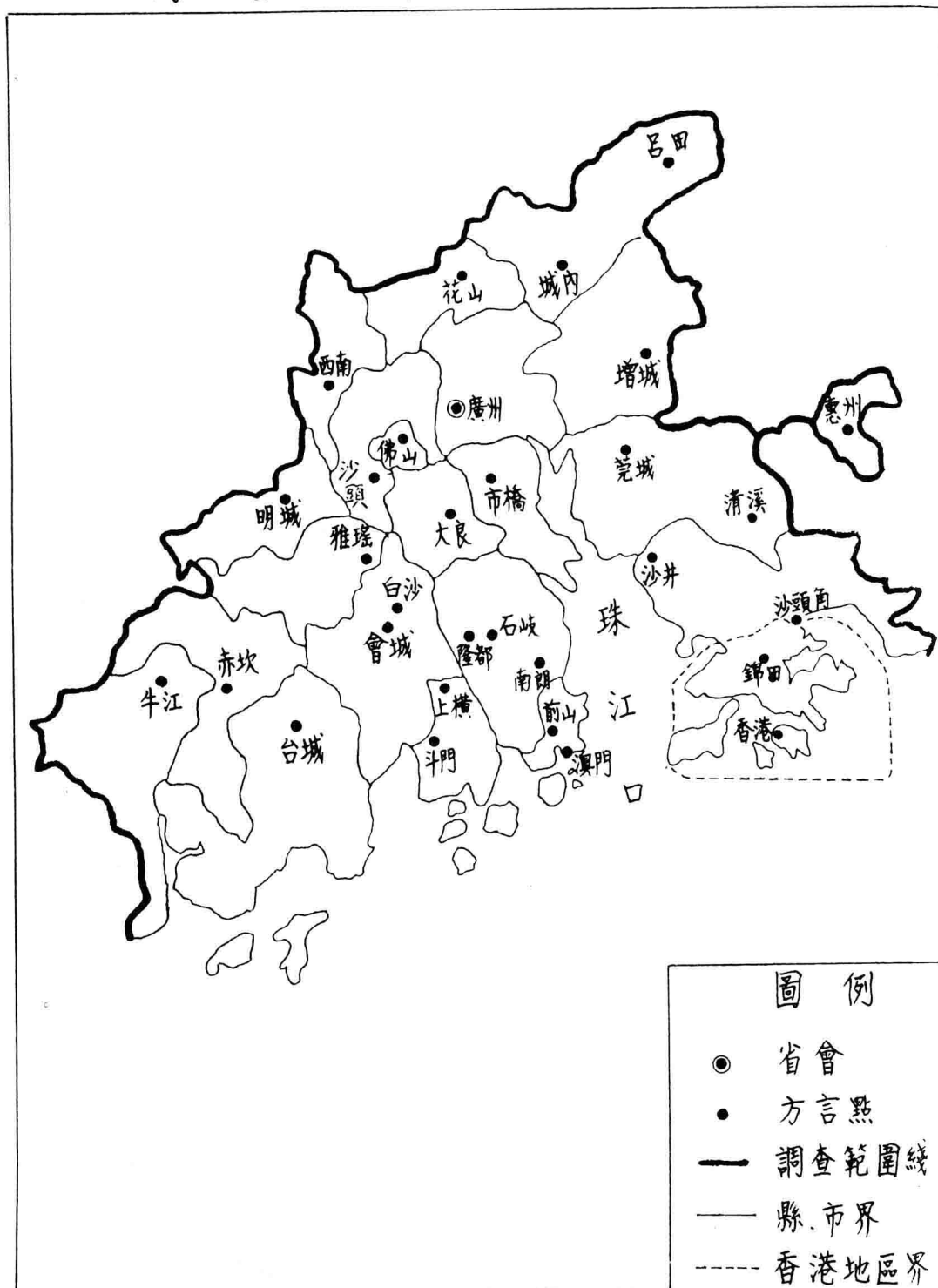
New Century Publishing House

1987年7月第1版

發行：津橋出版社・香港

ISBN 7—5405—0056—5/H·1

方言點示意圖



Abstract

This work is the first report of the dialect survey of the Pearl River Delta jointly conducted by Jinan University and the Chinese University of Hongkong in 1986-1987. The survey is until now the most detailed study of the dialects in the region which includes 31 locations: Guangzhou, Hongkong (urban district), Hongkong (Jintian), Macao, Panyu, Huaxian, Conghua (town), Zengcheng, Foshan, Nanhai, Shunde, Sanshui, Gaoming, Zhongshan (Shiqi), Zhuhai, Doumen (Shangheng), Doumen (town), Jiangmen, Xinhui, Taishan, Kaiping, Enping, Heshan, Dongguan (town), Bao'an, Hulzhou, Dongguan (Qingxi), Shenzhen, Conghua (Lütian), Zhongshan (Nanlang Heshui), and Zhongshan (Longdu). Although the research covers primarily the many varieties of the Yue dialect which are the dominant means of communication in the Pearl River Delta. Other dialects, namely, Min and Kejia used in some of the locations by speech communities historically important or demographically prominent enough not to be left out have also been studied. Among the 31 dialects investigated, one belongs to Min, five belong to Kejia, and the rest belong to Yue.

In collecting phonological data, an expanded version of the *Table of Chinese Characters for Dialect Survey* compiled by the Institute of Linguistics was used. At each location, the speech of one to two informants of the age between 35 to 80 was recorded and studied. There were two criteria for the selection of informants: they had to be brought up in the local speech community, preferably with no or very little linguistic contact with speakers of other dialects, and they had to be educated enough to read the 3810 Chinese characters used for the survey. Because of the increased horizontal social mobility in the past years and the low educational standards in the rural areas, ideal informants were not easy to find and the age range had thus to remain undesirably wide.

This comparative morpheme-syllabary has included Putonghua as the representative variety of the Beijing dialect for the purpose of comparison with the other local dialects in the Pearl River Delta listed immediately after it in the table. Varieties of the same dialect were grouped together and separated from others by a bold line. From Guangzhou to Bao'an are varieties

of the Yue dialect; from Huizhou to Zhongshan (Nanlang Heshui) are varieties of Kejia; and the only variety of the Min dialect studied in the survey is Zhongshan (Longdu). The exact locations of the survey are indicated in parentheses after the cities or prefectures to which they belong.

The Chinese characters in the morpheme-syllabary were arranged in accordance with the principle adopted by the *Table of Chinese Characters for Dialect Survey*. Different pronunciations with no semantic difference are separated by a semi-colon; those with semantic difference are indicated by 1 and 2; colloquial pronunciation is underlined (when a distinction between the colloquial and the literary pronunciations of a word is required) .

With a view to highlighting the features of the dialect itself and for easy comparison across dialects, discretion was exercised in deciding on how broad or narrow a transcription was to be used. For the sake of reference, an array of initials, finals and tones for each of the 31 dialects studied is presented at the end of the Users' Guide.

前言

衆所周知，珠江三角洲不僅是經濟和文化比較發達的地區，也是語言資源比較豐富的地區。對這裏的語言面貌進行一番比較全面的了解，無疑是很有意義的學術工作。有鑑於此，廣州暨南大學漢語方言研究室和香港中文大學語言研究室於1986年協商合作，共同組織力量，開展對珠江三角洲各地方言的調查，並為此擬定了一個為期三年的調查研究計劃。

本書刊出的是《珠江三角洲方言調查報告》的第一部份——字音對照表。《珠江三角洲方言調查報告》分三個部份，除了《字音對照表》外，還有第二部分《詞匯對照表》和第三部份《珠江三角洲方言綜述》，隨後將陸續編就付梓。

這次珠江三角洲方言的調查，東起惠陽地區的惠州市，西迄“四邑”的西端恩平縣，北至廣州市郊從化、增城、花縣，南抵深圳、珠海两市及香港、澳門地區，包括以下地點：

廣州市	番禺縣	花縣	從化縣	增城縣	
佛山市	南海縣	順德縣	中山市	高明縣	三水縣
江門市	新會縣	台山縣	開平縣	恩平縣	鶴山縣
珠海市	斗門縣				
深圳市	寶安縣				
惠州市	東莞市				
香港地區					
澳門地區					

珠江三角洲地區主要通行粵方言（粵語）。其中有的縣（市）局部通行客家方言，也有個別地方通行閩方言系統的方言。我們從中一共選取了31個方言點進行調查。大部份通行粵方言的縣（市）只選一個點，另從兼有其它方言的縣（市）中酌選5個客家方言點和一個閩方言點。每一個調查點都物色1—2位年紀在35歲——80歲之間而又能說比較純正的本地話，能認讀三四千個漢字的當地人作為發音合作人。我們希望能通過這31個方言點的調查，大致上反映出珠江三角洲方言的輪廓來，為今後進一步研究打下一個基礎。

這次調查在單字的記錄方面以中國社會科學院語言研究所的《方言調查字表》為調查大綱，調查方式以實地記音為主，31個方言點的材料都經過多次的現場核實。在調查整理的過程中，我們盡可能參閱並熟悉前人已有的調查成果。如趙元任先生對於中山、台山方言的研究；王力先生和錢湫生先生對於東莞方言的研究，黃錫凌、岑麒祥、陳慧英、白婉如、張日昇、張洪年、林蓮仙、高華年、黃家教、饒秉才等許多學者對於廣州方言的研究，還有一些國外學者的有關論述，早期的如 Rev. A. Don 的 *The Llin-nen Variation of Cantonese* (新寧方言，按：新寧即今台山縣)，J. D. Ball 的 *The Shun Tak Dialect* (順德方言)、*The San-Wui Dialect* (新會方言)、*The Tungkwun Dialect* (東莞方言)、*The Hong Shan or Macao Dialect* (香山或澳門方言) 等；近期的如 Søren Egerod (易家樂) 的 *The Lungtu Dialect* (隆都方言)，Ha Shimoto oi-kan Yue (橋本余靄芹) 的 *Studies in Yue Dialects* (粵語研究) 等。這些論著對我們的工作都有很大的啟發。但我們的調查始終以面對現實、尊重眼下實際語言情況為準則。當我們的記錄與前人的調查有出入時，首先進行反覆的核對，一旦證明現在的記錄材料確鑿可信時，就以之作為依據，而不拘泥於前人之說了。在對調查所得的語言材料進行分析歸納時，同樣恪守從實際語言現象出發的原則而不囿於已有的傳統處理方式。我們的目的是力圖在充分吸收前人研究成果的基礎上做到有所繼承、有所發展，能如實地反映現階段的方言面貌。

這次珠江三角洲方言調查面廣點多，需要付出大量的勞動，也需要多方面的配合和支持。我們的工作始終受到暨南大學和香港中文大學有關領導的重視和關懷，也得到廣東省社會科學“七五”規劃領導小組，廣東省語言文字工作委員會，廣東省教育廳，廣東省中國語言學會的大力支持。調查組所到之處，各縣(市)有關領導，特別是教育部門，都熱情給予配合，鼎力促成。香港中文大學社會科學研究所撥款資助我們的調查計劃，香港政務處 Dr. J. Hayes，黃志光先生，劉太等協助安排香港地區的田野調查工作，林偉源、梁淑娟、胡欣欣、尤敏韶等先生(小姐)為調查材料輸入電腦進行分析做了很

大的努力，承擔出版的出版社也把我們的書稿作為趕急的任務安排印刷。沒有這許多熱心的單位、熱心的人士來共同襄助，我們的調查工作很難順利開展，我們的調查成果也很難及時問世。對此我們謹在此表示衷心的謝意。

這本《字音對照》費了一年多的時間才編就。直接參加調查、整理的是詹伯慧、張日昇、張群顯、陳曉錦、丘學強、林柏松、甘子恩、彭小川等人。儘管我們對每一個字音都進行了反覆的核實，還應該說這只是一份粗絨條的方言資料。我們只是想在還沒有可能提供“細糧”的情況下先奉獻一點“粗糧”給讀者，以解大家急於想了解珠江三角洲方言面貌之渴。我們也希望這份字音對照材料能有助於珠江三角洲地區的推廣普通話工作，有助於促進方言地區語文（中文）教學改革和提高。

末了兒，我們盼望有機會看到本書的海內外專家們朋友們能不吝指教，幫助我們在再版時進行修訂。我們在此預向關心我們、鼓勵我們的專家們朋友們致謝。

詹伯慧 張日昇

1987年6月

凡 例

一、本書所列的方言點共31個，加上北京為32個點。各方言點記音的具體地點用（ ）號註明，廣州以下至寶安為止，屬粵方言；惠州以下至中山（南蓀合水）為客家方言；中山（隆都）屬閩方言。三類不同方言之間用粗黑線條隔開。

二、本書所收的字以中國社會科學院語言研究所編的《方言調查字表》為基礎而略加補充，每個漢字的中古音韻地位悉依《方言調查字表》，編號按《方言調查字表》中的順序排列，同一韻的字按《字表》中自上而下的聲母分組次序，同聲母的再依聲調次序（平、上、去、入）排列。《字表》中有附加符號“*”（表示據《集韻》收入）、[]（表示《廣韻》、《集韻》都沒有）的字，原樣照錄，《字表》中某些字目後附有註解的（如“飴”後註有小字：高粱飴），亦照錄其註解。

三、無意義分別而有異讀的字用“；”號分開標記，兩個讀音，字目中不加註明；有意義分別而異讀的，字目中用1.2表示第一意義第二意義，標記讀音時亦以1.2與之照應。有文白異讀的字同時標記“文讀”和“白讀”，“白讀”下加“——”線表示，無“——”線者即為“文讀”。

四、標音所用的符號是國際音標。聲調以數目字代表調值，例如55代表“高平”，33代表“中平”，11代表“低平”，等等。

五、北京音的標音原則上依照《現代漢語詞典》，遇到兩讀的情況則參考《古今字音對照手冊》，按兩讀中每一讀法的音韻地位來考慮。

六、廣州音以現代廣州人的讀音為準，並參考多種常見的粵語字（詞）典及專著酌定。遇到字音有分歧，而口語中又未有明確規範的，通過訪問專家和反覆討論來斟酌取捨。

七、各方言點字音的記錄和歸納依據“寬嚴適當，突出特點，便於比較”的原則，既考慮到珠江三角洲各地粵語的實際語音情況，又照顧到和共同語語音比較的需要，對廣州音系的描寫作了一些與前人不盡相同的處理。個別字在某些方言中不用或發音人無法提供讀音的，暫時從缺。

八、為便於讀者，31個方言點的聲韻調系統分別附列在下面：（北京音從略）

廣州 (市區) 香港 (市區) 話
聲 韻 調

一、聲 母

p	p'	m	f	w	
t	t'	n			l
ts	ts'		s	j	
k	k'	ŋ	h		
∅					

二、韻 母

a	ɛ	œ	ɔ	i	u	y					
ia	iɛ	ua	uo	ai	ɛi	ei	œy	ɔi	ui	iei	ioey
uai	uei	au	ɛu	ou	iu	ibu					
am	ɛm	im	iem								
an	ɛn	œn	ɔn	in	un	yn	ien	ioen	uan	uen	
aŋ	ɛŋ	œŋ	ɔŋ	œŋ	ɔŋ	oŋ	ieŋ	ioeŋ	iaŋ	ioŋ	uaŋ
uɛŋ	ueŋ	ueŋ	uoŋ								
ap	ɛp	ip	iep								
at	ɛt	œt	ɔt	it	ut	yt	iet	uat	uet		
ak	ɛk	œk	ɔk	œk	ɔk	ok	iak	iek	ioek	ioŋ	uak
uek	uɔk										
ɱ	ŋ										

三、聲 調

陰平 7 55 (4 53)	陽平 1 21	陰上 1 35
陽上 1 13	陰去 1 33	陽去 1 22
上陰入 7 55	下陰入 1 33	陽入 1 22

四、說 明

廣州、香港的陰平調有 55 和 53 兩個調值，正文一律標 55。

香港 (新界錦田) 話 聲 韻 調

一. 聲 母

p	p'	m	f	w	
t	t'	n			l
ts	ts'		s	j	
k	k'	ŋ	h		
Ø					

二. 韻 母

A	ɛ	œ	ɔ	i	ʊ	y					
ia	iɛ	ua	uo	ai	əi	ei	ɔy	ʊy	θy	iθy	uai
uəi	uei	Au	əu	iʊ	iəu						
Am	əm	im	iəm								
əŋ	ɛŋ	œŋ	æŋ	iŋ	ɣŋ	iəŋ	iœŋ	uəŋ	uəŋ	ɔŋ	oŋ
ʊŋ	iŋ	uŋ									
Ap	əp	ip	ɣp	iəp							
ək	ɛk	œk	æk	ik	ɣk	iək	iœk	uək	uæk	ɔk	ok
ʊk	iək	uək									
ŋ											

三. 聲 調

陰平 ˥ 232 (755)	陽平 ˩ 21	上聲 ˨˨˨ 1 35
去聲 ˨˨˨ 32	陰入 ˩ 35	陽入 ˩ 22

四. 說 明

當主要元音為前元音(如 i, ɛ, œ 等)時, 韻尾 -ŋ, -k 發得近於舌面中音, 嚴式應標作 -ɲ, -c; 其餘情況則多發為 -ŋ, -k。

澳門 (市 區) 話 聲 韻 調

一. 聲 母

p	p'	m	f	w	
t	t'				l
ts	ts'		s	j	
k	k'	ŋ	h		
Ø					

二. 韻 母

a	ɛ	æ	ɔ	i	u	ɣ						
ia	iɛ	io	ua	uo	au	eu	ou	iu	ieu	ai	ei	
eī	œy	ɔī	uī	ibī	iœy	uai	ubi					
am	ɛm	im	im									
an	ɛn	æn	ɔn	in	un	ɣn	ibī	iæn	uan	uen		
aŋ	ɛŋ	ɛŋ	ɛŋ	œŋ	ɔŋ	oŋ	ien	iœŋ	ion	uan	uen	
uɛŋ	uɔŋ											
ap	ɛp	ip	ip									
at	ɛt	æt	ɔt	it	ut	ɣt	ibt	uat	uet			
ak	ɛk	ek	ek	æk	ɔk	ok	iek	iæk	io	uak	uek	
uok												
m	ŋ											

三. 聲 調

陰平 7 55	陽平 1 21	上聲 1 13	陰去 1 33
陽去 1 22	上陰入 7 55	下陰入 1 33	陽入 1 22

番 禺 (市 橋) 話 聲 韻 調

一. 聲 母

p	p'	m	f	w	
t	t'				l
ts	ts'		s	j	
k	k'		h		
ø					

二. 韻 母

a	ɛ	æ	ɔ	i	u	ɣ						
ia	iɛ	ua	uo	ai	bi	ei	œy	ɔī	uī	ibī	iœy	
uai	ubi	au	bu	ou	iu	ibu						
am	ɛm	im	im									
an	ɛn	en	æn	ɔn	in	un	ɣn	ibn	ien	iæn	uan	
uɛn	uen											
aŋ	ɛŋ	œŋ	ɔŋ	oŋ	ian	iœŋ	ion	uan	uen	uɔŋ		

ap ep ip iep
at et et æt ɔt it ut yt iet iet uat uet
uet
ak ek æk ɔk ok iak iæk iok uak uk
m ŋ

三. 聲 調

陰平 ˩ 53 (7 55) 陽平 ˩ 31 陰上 ˩ 35
陽上 ˩ 13 陰去 ˩ 33 陽去 ˩ 22
上陰入 ˩ 55 下陰入 ˩ 33 陽入 ˩ 22

花 縣 (花 山) 音 聲 韻 調

一. 聲 母

p p' m f v
t t' n l
ts ts' s
k k' ɲ h j
∅

二. 韻 母

a ɛ æ ɔ i u y
ia iɛ ua ai bi ei oi ui ibi uai ubi au
eu uo ou iu ieu
am em im iem
an en on in un yn ien uan uen
aŋ eŋ əŋ ɔŋ oŋ iaŋ iəŋ iɔŋ ionŋ uaŋ uəŋ uɔŋ
ap ep ip iep
at et ot it ut yt iet uet
ak ek æk ɔk ok iak iæk iok iok uk
m ŋ

三. 聲 調

陰平 ˩ 53 陽平 ˩ 12 陰上 ˩ 35 陽上 ˩ 13
陰去 ˩ 33 陽去 ˩ 21 上陰入 ˩ 55 下陰入 ˩ 33 陽入 ˩ 22

從 化 (城 內) 話 聲 韻 調

一. 聲 母

p	p'	m	f	w	
t	t'	n			l
ts	ts'		s	j	
k	k'	ŋ	h		
Ø					

二. 韻 母

a	ɛ	æ	ɔ	i	u	ɣ					
ia	iɛ	ua	aĩ	bi	æy	ɔĩ	ui	ibĩ	iæy	ubi	au
bu	ou	iu	ibu								
am	ɛm	im	im								
ɛn	on	in	un	yn	ibn	uɛn					
aŋ	ɛŋ	eŋ	æŋ	ɔŋ	oŋ	iɛŋ	iæŋ	ioŋ	uaŋ	ueŋ	
ap	ɛp	ip	ip								
ɔt	ot	it	ut	yt	ibt	uɔt					
ak	ɛk	ek	æk	ɔk	ok	iek	iæk	iok	uak	uɔk	
m											

三. 聲 調

陰平 ˩ 55	陽平 ˨ 22	上聲 ˨˨˨ 35	陰去 ˨˨ 23
陽去 ˨˨ 21	上陰入 ˩ 55	下陰入 ˨˨ 23	陽入 ˨˨ 22

增 城 (縣 城) 話 聲 韻 調

一. 聲 母

p	p'	m	f	w	
t	t'	n			l
ts	ts'		s	j	
k	k'	ŋ	h		
Ø					

二. 韻 母

a	ɛ	æ	ɔ	i	u						
iɛ	iæ	ua	uɔ	ɔĩ	ui	aĩ	bi	æy	eĩ	uaĩ	ubi
											ueĩ

au	bu	ou	iu	iu							
am	bm	em	im	im							
in	un	in									
aj	bj	ej	æj	ɔj	oj	ej	ij	iej	iaej	ioj	iej
uaj	ubj	uaj	uej								
ap	bp	ip	ip								
it	ut										
ak	bk	ek	æk	ɔk	ok	ek	iak	ibk	iek	iaek	ioek
iek	ubk	uk									
ɱ											

三. 聲 調

陰平 7 55	陽平 1 11	陰上 1 35
陽上 1 13	陰去 1 33	陽去 1 22
上陰入 7 55	下陰入 1 33	陽入 1 22

佛 山 (市 區) 話 聲 韻 調

一. 聲 母

P	p'	m	f	w	
t	t'	n			l
ts	ts'		s	j	
k	k'	ŋ	h		
ø					

二. 韻 母

a	ɛ	æ	ɔ	i	u	ɣ					
ia	iɛ	ua	uo	aĩ	ɛĩ	ei	œy	ɔĩ	uĩ	ibĩ	iaey
uai	ubĩ	au	bu	eu	ou	iu	ibu				
am	bm	em	om	im	im						
an	bn	en	aen	ɔn	in	un	yn	ien	iaen	uan	uen
uen											
aj	bj	ej	ej	æj	ɔj	oj	iej	iej	iaej	ioj	uaj
ubj	ubj	uaj									
ap	bp	ep	op	ip	ip						